

Tierra

Vol.118

<スペイン語版>

Contenido (内容)

AL MUDARSE NO OLVIDARSE DE NOTIFICAR! 転出届をお忘れなく! / Si busca vivienda... hay las "Viviendas de la Prefectura"(Ken-ei Jutaku)・"Viviendas de la Municipalidad"(Shi-ei Jutaku). 家を探すなら...「県営住宅」・「市営住宅」があります/ SISTEMA DE AYUDA ECONÓMICA PARA EL INGRESO A SECUNDARIA SUPERIOR CAMBIARÁ 高等学校等就学支援金制度が変わります / Clases de Nihongo que empiezan en "primavera" 春から始まる日本語教室 / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

AL MUDARSE NO OLVIDARSE DE NOTIFICAR!

Como es de conocimiento de todos que a partir del 9 de Julio de 2012 por cambios en la Ley de Control de Migraciones, el Carnet de Registro de Extranjero (Gaikokujin Torokusho) ha cambiado a la Tarjeta de Residente (Zairyu Card) y también la expedición del Certificado de Residencia (Jumin hyo) para los extranjeros.

POR LO QUE EN ESTE CASO SE DEBERÁ REALIZAR LAS SIGUIENTES NOTIFICACIONES:

TRÁMITES EN EL MUNICIPIO...

● Cuando se mude de la ciudad de Yamato a otra ciudad o al extranjero...

Presentar la Notificación de Traslado de Salida de la Ciudad (tenshutsu todoke). Se puede presentar 14 días antes desde que empiece a vivir en el nuevo domicilio.

● Cuando se mude desde otra ciudad o del extranjero a la ciudad de Yamato...

Presentar la notificación de Traslado por Ingreso a la Ciudad (tennyu todoke) dentro de los 14 días de que empieza a vivir en el nuevo domicilio. Cuando desde otra ciudad se mude a la ciudad de Yamato, sin olvidarse deberá obtener del municipio de su anterior domicilio el Certificado de Traslado de Salida (tenshutsu shomeisho) (se le extiende este certificado al presentar la Notificación de Traslado de Salida).

TRÁMITES EN EL CONTROL DE INMIGRACIONES...

■ Si cambia de nombre, fecha de nacimiento, sexo, nacionalidad por contraer matrimonio o por otros motivos deberá realizar el respectivo trámite en el Control de Inmigraciones dentro de los 14 días.

■ La fecha de vencimiento de su tarjeta de residente es igual a la fecha de vencimiento de su visa

➔ Si la fecha de vencimiento es el día que cumple los 16 años, el trámite se puede hacer con 6 meses de anticipación

➔ Para las personas que tienen más de 16 años puedes realizar el trámite con 2 meses de anticipación

■ Al perder o deteriorarse la Tarjeta de Residente (Zaiyu Card), el trámite de re-expedición se realiza en el Departamento de Control de Inmigración.

* Las personas que tienen el Visado Permanente (EIJUSHA) ¿Ya canjearon el Gaikokujin Torokusho por el Zairyu Card?

Hasta antes del 8 de Julio de 2015 se deberá realizar el canje del Gaikokujin Torokusho por el Zairyu Card.

Es necesario que realice este trámite en el departamento de control de inmigraciones.

転出届をお忘れなく!

2012年7月9日から入国管理法が新しくなって、外国人登録書が在留カードに代わり、外国人にも住民票が作られるようになったことは、皆さんもご存知ですね。



こんな場合には届出が必要です。

市役所でする手続き...

● 大和市からほかの市区町村や外国に引越していくとき...

大和市役所に、「転出届」を出してください。新しい住所に住み始める14日前から提出できます。



● ほかの市区町村や外国から大和市に引越してくるとき...

住み始めてから14日以内に大和市役所に「転入届」を出してください。ほかの市区町村から大和市に引越してくる場合は、前に住んでいた市区町村から忘れずに「転出証明書(転出届を提出すると発行されます)」を受け取ってきてください。

入国管理局でする手続き...

■ 結婚やその他の理由で、氏名、生年月日、性別、国籍(地域)を変更したとき

➔ 14日以内に近くの入国管理局に届け出てください。

■ 在留カードの有効期間の更新(在留カードの有効期限は、ビザの期限と同じです)

➔ 有効期限が16歳の誕生日の場合...16歳の誕生日の6か月前から受け付けます

➔ 16歳以上の方...今の在留カードの有効期限の2か月前から受け付けます。

■ 在留カードをなくしてしまったとき、破損してしまったとき

➔ 入国管理局で再発行の手続きをします。手数料はかかりません。

* 永住者のみなさん、外国人登録書の在留カードへの切り替えは済み了吗?

2015年7月8日(有効期限が16歳の誕生日の人はその日まで)

までに、今持っている外国人登録書を、在留カードに切り替える必要があります。

近くの入国管理局で、手続きを済ませてください。



Si busca vivienda...hay las “Viviendas de la Prefectura” (Ken-ei Jutaku) • “Viviendas de la Municipalidad” (Shi-ei Jutaku).

家を探すなら…「県営住宅」・「市営住宅」があります。

Las “Viviendas de la prefectura” y las “Viviendas de la Municipalidad” son viviendas construidas para alquilar a las personas que tienen dificultad en viviendas y para los que tienen bajos ingresos.

El precio de alquiler se calcula todos los años según los ingresos de las personas que viven, lugar de la vivienda, años de construcción, etc.

Para postular a estas viviendas se necesitan cumplir con ciertos requisitos y al ingresar a la vivienda hay diversas reglas que cumplir.

A continuación se encuentra los requisitos y período para la postulación.

県営住宅や市営住宅は、県や市といった自治体が住むところになっている、低所得者に貸し出すために作られた住宅です。

家賃は住む人の収入やその住宅の場所、築年数などから毎年計算して決められます。

申し込みには条件があり、入居にはいろいろなルールがあります。それぞれ、申し込みの条件や応募期間は以下の通りです。

	Vivienda prefecturales 県営住宅	Viviendas municipales 市営住宅
Requisitos para postular 申し込み条件	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Vivir más de 6 meses continuos en la Prefectura de Kanagawa ✓ Tener motivos de carestía de vivienda ✓ Que el ingreso mensual sea dentro de los estándares que se fijan en las regulaciones ✓ No tener pagos atrasados del Impuesto a la Residencia (Impuesto prefectural y municipal) ✓ Que el postulante o los familiares que convivan no sean “boryokudan in” ✓ 神奈川県に継続して6ヶ月以上住んでいる ✓ 住宅に困窮している理由がある ✓ 月額所得金額が条例で決められている基準内である ✓ 個人の県民税および市町村民税を滞納していない ✓ 申込者又は同居しようとする親族が暴力団員でない 	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Vivir más de 3 años continuos en la Ciudad de Yamato ✓ Tener motivo de carestía de vivienda ✓ Que el ingreso mensual sea dentro de los estándares que se fijan en las regulaciones ✓ No tener pagos atrasados de los Impuestos de la ciudad de Yamato, etc., del agua y alcantarillado, de alquiler de vivienda actual ✓ Que el postulante o los familiares que convivan no sean “boryokudan in” ✓ 大和市に継続して3年以上住んでいる ✓ 住宅に困窮している理由がある ✓ 月額所得金額が条例で決められている基準内である ✓ 大和市税等や、下水道料金、現家賃などについて滞納がない ✓ 申込者又は同居しようとする親族が暴力団員でない
Período de postulación 募集時期	Al año 2 veces Mayo Noviembre 年2回 5月、11月	Al año 2 veces: Junio, Octubre Las guías para la postulación se publican en el boletín “Koho Yamato” del 1 de Junio y 1 de Octubre respectivamente 年2回 6月、10月 それぞれ6月1日、10月1日に発行される「広報やまと」に詳しい案内が掲載されます。
Lugares de distribución de la guía (formato para postular) 募集のしおり(申込用紙)の配布場所	En Instituciones públicas como en el Municipio de Yamato, Gakushu Center, entre otros. 大和市役所と学習センターなどの公共機関	En Instituciones públicas como en el Municipio de Yamato, Gakushu Center, entre otros. 大和市役所と学習センターなどの公共機関
Informes 問い合わせ先	Ippan Shadan Hojin Kanagawa TochiTatemono Hozen Kyokai Nyukyo-han : Tel. 045-201-3673 (en japonés) 一般社団法人かながわ土地建物保全協会 入居班 電話：045-201-3673(日本語で)	Yamato shiyakusho Machizukuri Keikaku-bu Machizukuri Somu-ka Jutaku tanto Tel. 046-260-5422 (en japonés) 大和市役所街づくり計画部街づくり総務課 住宅担当 電話：046-260-5422(日本語で)

SISTEMA DE AYUDA ECONÓMICA PARA EL INGRESO A SECUNDARIA SUPERIOR CAMBIARÁ

高等学校等就学支援金制度が変わります



El estado hasta ahora (desde el año 2010) ha estado apoyando a los estudios de los niños dando ayuda económica, en las escuelas públicas de secundaria superior los estudios gratuitos, en las escuelas particulares de secundaria superior dando ayuda económica. Desde los alumnos que ingresan a la escuela de secundaria superior en abril 2014, habrá cambios en el sistema de ayudas (para los alumnos que están cursando estudios hasta el año fiscal 2013, se mantiene el sistema actual).

いままでは(2010年から)国は、公立高校の授業料を無料に、私立高校に通う生徒には就学支援金を交付して、子どもたちの高校での学習を支援していましたが、2014年4月に高校に進学する生徒から、制度の内容が変更になります。(2013年度までに高校に在学している生徒は、今の制度のままです)

変更点1 所得の高い世帯(市町村民税所得割額304,200円以上)は、高校の授業料が無料ではなくなります。

変更点2 手続きが必要で(学校に申請書と課税証明書を出します)。

変更点3 私立高校に通う生徒への就学支援金の額が、世帯の所得によって加算されます。

Punto de cambio 1 Las familias de alto ingreso (impuesto municipal habitante el monto de ingresos es mayor de 304,200 yenes) se hará cargo de los pagos de estudios.

Punto de cambio 2 Es necesario realizar el trámite (Presentar la solicitud y el Certificado de Ingresos (kazei shomeisho))

Punto de cambio 3 La ayuda económica para los alumnos de la escuela particular de secundaria superior el monto se calcula de acuerdo a los ingresos de la familia.

Atención: La ayuda económica, el padre o apoderado presentará la solicitud a través de la escuela, y la escuela recibirá dicha ayuda económica en lugar del alumno. Esta ayuda económica no lo recibe directamente el padre o apoderado.

注意: 就学支援金は、保護者が学校を通じて申請し、学校が生徒に代わって受け取ります。保護者が直接受け取るものではありません。

Clases de Nihongo que empiezan en "primavera"



* Nivel inicial de Nihongo (con cuidado infantil) *

Las madres que tienen niños pequeños también podrán participar de las clases, se les cuidará a sus niños.

Las personas que desean hablar más nihongo no deje de participar de estas clases!! El objetivo es aprender frases y vocabulario que se utilizan en la vida diaria para elevar el nivel de conversación.

- Fecha:** Del 15 mayo al 17 julio del 2014 Todos los jueves 10:00~12:00 Total 10 clases
- Lugar:** Yamato-shi Kinro Fukushi Kaikan 2º piso (sala "sosaku-no-mado") (7 minutos a pie desde la estación de Tsuruma de la línea Odakyu Enoshima)
- Profesor/a:** Shukuya Kazuko Nihongo-no-kai Kigyō kumiai
- Aplicables a:** Personas que pueden hablar un poco el nihongo y escribir hiragana y katakana
- Costo:** 2,000yenes (por las 10 clases) por el texto 2,500yenes
- Cupo:** 18 personas
- Solicitud:** Se recibe la inscripción por orden de llegada por teléfono o personalmente a la Asociación Internacional de Yamato (ver la página 4), una vez que se completa el cupo se cerrará la inscripción. Las personas que deseen el servicio gratuito de cuidado de los niños, los detalles informarse en la Asociación Internacional.

* 日本語初級クラス (保育付き) *

小さな子どもがいるお母さんも子どもを預けて、教室に参加できます。もっと日本語が話せるようになりたい方は是非ご参加ください！日常生活で使えるフレーズや語彙を覚えながら会話力アップを目指します。

- 日 時:** 2014年 5月15日~7月17日 毎週木曜日 10:00~12:00 全10回
- 場 所:** 大和市勤労福祉会館 2階創作の窓 (小田急江ノ島線鶴岡駅から徒歩約7分)
- 講 師:** にほんごの会企業組合 宿谷和子先生ほか
- 対 象:** ひらがな、カタカナが書けて日本語が少し話せる方
- 費 用:** 授業料2,000円(全10回分として) テキスト代2,500円
- 定 員:** 18名
- 申込み:** 電話または大和市国際化協会(4ページを見てください)の窓口で先着順に受け付け、定員になり次第締め切ります。無料の保育サービスをご希望の方は事前の予約をしてください。



* Clases intensivas de nihongo *

- Fecha:** Del 8 de abril 2014 (martes) al 27 de junio 2014 (viernes) Todas las semanas de lunes a viernes de 9:10 a 12:00 (total 55 clases)
- Lugar:** Yamato-shi Shogai Gakushu Center · Hoken Fukushi Center · otros
- Aplicables:** Personas que pueden conversación sencilla, leer y escribir hiragana y katakana
- Costo:** 30,000 yenes (los textos tienen costo aparte · una vez realizado el pago no se devolverá)
- Cupo:** 20 personas por orden de inscripción
- Organización e inscripción:** NPO Hojin Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai Chi iki Nihongo Shien Project
Tel. Fax 046-268-2655 Email: nanmin@enjokyokai.org

* 日本語集中講座 *

- 日 時:** 2014年4月8日(火曜日)~6月27日(金曜日) 毎週月曜日~金曜日 9時10分~12時(全55回)
- 場 所:** 大和市生涯学習センター・保健福祉センターほか
- 対 象:** 簡単な会話が出来て、ひらがな、カタカナが読めて書ける人
- 費 用:** 30,000円(教材費は別・一旦納入された受講料は一切返却しません。)
- 定 員:** 先着20名
- 4月1日(火)に行なわれるレベルチェックに必ず参加してください。
- 主催・申し込み:** NPO法人かながわ難民定住援助協会 地域日本語支援プロジェクト
電話・FAX: 046(268)2655
Email: nanmin@enjokyokai.org までご連絡ください。



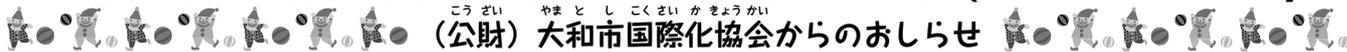
SERVICIO DE INTERPRETE POR TRADUCTORAS 通訳員による通訳サービス

Los intérpretes ofrecen información a las consultas que realizan los residentes extranjeros sobre la vida cotidiana en general, acompañan a realizar los trámites en la municipalidad y también las consultas médicas en el hospital "Shiritsu byoin" (Hospital Municipal). El servicio es gratuito, sirva solicitarlo sin ningún compromiso.

外国人市民の皆さんからの生活全般に関するご質問やお問い合わせに、通訳員が情報の提供を行っています。市役所での手続きや市立病院での診察の際に同行し通訳することもできます。サービスは無料ですので気軽にご連絡ください。

Idioma 言語	Día de semana 曜日	Horario 時間	Lugar 場所	Teléfono 電話番号
Español スペイン語	Martes · Viernes 火曜日・金曜日	9:00~12:00	Municipalidad de Yamato 2º piso 大和市役所2階	046-263-8305
		13:00~17:00		
Vietnam ベトナム語	Miércoles 水曜日	9:00~12:00	Asociación Internacional de Yamato (Edificio anexo de la Municipalidad 2º Piso)	046-263-1261 046-260-5126
		13:00~16:00		
Chino 中国語	1·3·5 Jueves 第1·3·5木曜日	9:00~12:00	(公財)大和市国際化協会(市役所分庁舎2階)	
Tagálogo タガログ語	2·4 Jueves 第2·4木曜日	9:00~12:00		
Inglés 英語	Lunes a Viernes 月曜日~金曜日	9:00~12:00		
		13:00~17:00		

Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)



Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

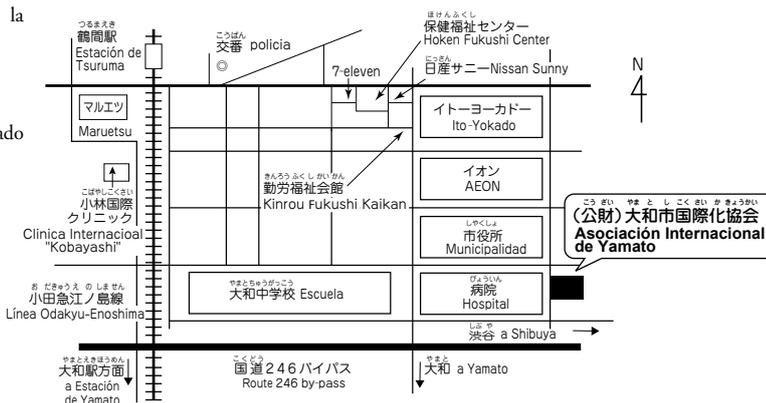
下記についてのお問い合わせは、(公財)大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分~午後5時



9th FESTIVAL DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL 第9回 やまと国際交流フェスティバル

¿Sabía usted que todos los años, el tercer sábado del mes de marzo, delante de la estación de Yamato se realiza el "Festival de Intercambio Internacional" ?

Este festival con el fin de promover la internacionalización de la región, nuestra Asociación Internacional, conjuntamente con voluntarios extranjeros y japoneses proponiendo ideas organizamos el festival.

En este festival podemos ver el escenario con bailes y músicas de diferentes países, puestos de tiendas taller, puestos de comidas étnicas.

El tema del presente año es "La Hospitalidad del Mundo en Yamato" Para que todos ustedes disfruten de este festival, estamos preparando con todo nuestro esfuerzo y brindarles "hospitalidad" (O MO TE NA SHI), los esperamos !!

毎年、3月の第3日曜日に、大和駅前で行っている「やまと国際交流フェスティバル」をご存知ですか？

私たち国際化協会が、外国人や日本人のボランティアと一緒にアイデアを出し合って作っている、地域の国際化のためのお祭りです。

エスニック料理の屋台や、ワークショップのテント、いろいろな国の音楽や踊りがみられるステージがあります。

今年のテーマは「やまとで世界のお・も・て・な・し」。

皆さんに楽しんでいただけるよう、精いっぱい準備をして「おもてなし」しますので、ぜひ、会場まで遊びに来てください！

Fecha: 16 del marzo del 2014 (domingo) de 10:30 a 15:00 (si llueve se realizará, si el tiempo es tormentoso se suspenderá)
Lugar: En la alameda del lado este de la Estación de Yamato

日時: 2014年3月16日(日)
午前10時30分から午後3時まで(雨天決行、荒天中止です。)
場所: 大和駅東側プロムナード

◎ Programa del escenario

10:30 Banda grande / 12:05 Tambores japonés / 12:30 Samurunori (tambores de Korea) / 12:40 Eisa (baile de Okinawa) / 13:05 Desfile de traje étnico / 13:20 Danza Beri (baile de la region de Arabia) / 13:40 Canciones de Filipinas / 14:05 Baile de México / 14:25 Música Folklórica de los Andes, entre otros.

◎ ステージプログラム

10:30 ビッグバンド / 12:05 和太鼓 / 12:30 サムルノリ(朝鮮半島の太鼓) / 12:40 エイサー(沖縄の踊り) / 13:05 民族衣装ファッションショー / 13:20 ベリーダンス(アラブ地域の踊り) / 13:40 フィリピン歌謡 / 14:05 メキシコの踊り / 14:25 アンデス民族音楽など

◎ Mercado libre (7 puestos)

En el Mercado Libre participan los grupos que normalmente realizan actividades de apoyo para la independización de los residentes extranjeros como las salas de clases de nihongo, salas de apoyo al estudio, intercambio internacional, actividades de colaboración internacional, etc. conformado por grupos étnicos, grupos de los mismos residentes, grupos de apoyo. Encontrarán artesanías, accesorios, ropa bonitas, raros, curiosos y a precios bajos.

◎ フリーマーケット(全7店舗)

日頃から、外国人市民の自立のために活動している民族団体・当事者団体や、外国人市民を支援するために活動している日本語教室・学習支援教室、国際交流・国際協力活動などを行っている団体などによるフリーマーケットです。民芸品やアクセサリ、衣類など安く素敵なもの、珍しいものがきっと見つかりますよ！

◎ Puestos de comidas extranjeras (total 8 puestos)

En un festival siempre acompaña las comidas étnicas !! Este año estarán presentes los puestos con comidas de Turquía, Tai, Filipinas, China, Bangladesh, México, América, Nepal, Korea.

◎ 外国料理店(全8店舗)

フェスティバルといえば、エスニック料理がつきもの！
今年は、トルコ、タイ、フィリピン、中国、バングラデシュ、メキシコ・アメリカ、ネパール、韓国の料理店が出店します。

◎ Tiendas talleres

"Salón de Conversación" donde podrá conversar con personas de diferentes países, podrá probar té y golosinas del mundo, podrá experimentar artesanía con papel y Cintas, juegos de niños extranjeros, donde pueden disfrutar tanto los niños como los adultos. Estamos en preparativos entre todos los organizadores, vengan a disfrutar !!

◎ ワークショップ

いろいろな国の人と話ができる「おしゃべりサロン」、世界のお茶やお菓子の試飲・試食体験、紙やひもを使って作るクラフト体験、外国の子どもの遊び体験ができるワークショップコーナー。大人も子どもも楽しめるよう、今みんなで準備をしているのでお楽しみに！

◎ Otros, puesto de presentación e información del Shimin Katsudo Center, Asociación del Vecindario, Salas de clases de Nihongo de la región, también habrá "Rally de preguntas" con premio esto es mientras va disfrutando del festival tienes que ir respondiendo las preguntas.

◎ そのほか、地域の日本語教室や自治会、市民活動センターを紹介するコーナーや、会場を回ってクイズに答える「クイズラリー(賞品つき!)」もあります。